Porównanie tłumaczeń Izajasza 55:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak ty wezwiesz naród, którego nie znasz, i narody, które ciebie nie znały, pośpieszą do ciebie,\* ze względu na JAHWE, twojego Boga, i na Świętego Izraela, ponieważ cię uhonorował.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tak ty wezwiesz naród, którego nie znasz, a narody, które ciebie nie znały, do ciebie pośpieszą, ze względu na JAHWE, twojego Boga, ze względu na Świętego Izraela, ponieważ cię uhonorował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto przywołasz naród, którego nie znałeś, a narody, które cię nie znały, zbiegną się do ciebie ze względu na JAHWE, twego Boga, i Świętego Izraela, bo *on* cię uwielbił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto naród, któregoś nie znał, powołasz, a narody, które cię nie znały, zbieżą się do ciebie dla Pana, Boga twego, i Świętego Izraelskiego; bo cię uwielbi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto naród, któregoś nie znał, powołasz, a narody, które cię nie znały, pobieżą do ciebie: dla JAHWE Boga twego i świętego Izraelowego, że cię uwielbił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto zawezwiesz naród, którego nie znasz, i ci, którzy cię nie znają, przybiegną do ciebie ze względu na Pana, twojego Boga, przez wzgląd na Świętego Izraela, bo On ci dodał chwały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak ty wezwiesz naród, którego nie znasz, a narody, które nie znały ciebie, będą śpiesznie podążać do ciebie przez wzgląd na Pana, twojego Boga, i przez wzgląd na Świętego Izraelskiego, gdyż cię wsławił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wezwiesz naród, którego nie znałeś, naród, który cię nie znał, pospieszy do ciebie ze względu na JAHWE, twojego Boga, i na Świętego Izraela, gdyż On ciebie wsławił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | tak ty przywołasz nieznany sobie naród, a narody, które ciebie nie znały, przybiegną do ciebie przez wzgląd na JAHWE, twojego Boga, Świętego Izraela, który ciebie wsławił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto przywołasz naród, którego nie znałeś, a ludy, które cię nie znały, do ciebie się zbiegną przez wzgląd na Jahwe - Boga twojego i Świętego Izraela, który ciebie wsławi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Народи, які тебе не знали, прикличуть тебе, і народи, які тебе не знають, прибіжать до тебе задля твого Бога, святого Ізраїля, бо Він тебе прославив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto zawezwiesz ludy, których nie znasz, do ciebie się zbiegną plemiona, które ciebie nie znały; z powodu WIEKUISTEGO, twojego Boga; Świętego w Israelu, który cię wsławi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto wezwiesz naród, którego nie znasz, a ludzie z narodu, którzy cię nie poznali, przybiegną do ciebie ze względu na JAHWE, twego Boga, i na Świętego Izraelskiego, gdyż on cię upiększy. |

1. 1) <x>560 2:11-12</x> [↑](#footnote-ref-2)